

Бекалаева А.О., Михальченко Е.Н.
КазНУ имени Аль-Фараби

Особенности и способы перевода окказионализмов в жанрах фэнтэзи и научной фантастики

Ключевые слова: окказионализм, неологизм, аффиксация, транслитерация, калькирование, конверсия, интерпретация.

В настоящее время изучение новых слов, анализ словообразований и способы их возникновения отражают наиболее характерные тенденции в изменении словарного состава языка. Процесс образования новых слов и пополнения ими современного языка — процесс постоянный и представляет обширное поле для исследований. Одним из таких явлений являются окказионализмы.

Слово «окказионализм» латинского происхождения (*occasionalis* — случайный). Окказионализмы — это неологизмы, созданные поэтом или писателем, которые используются по правилам словообразования исключительно в условиях определенного контекста, как лексическое средство художественной выразительности. Они отражают особенности мировидения автора произведения, расширяют состав образных средств и служат одним из способов создания языковой игры.

Этот термин даже среди лингвистов понимается по-разному. Языковедами были предложены другие названия окказионализмов, такие как, авторские слова, стилистические неологизмы, неологизмы контекста, одноразовые неологизмы, литературные неологизмы, слова-однодневки, эгологизмы, индивидуально-авторские новообразования, произведения индивидуального речетворчества, эфемерные инновации, слова-самоделки, слова-метеоры, и др.

Почему же некоторые ученые называют окказионализмы неологизмами, правда, с некоторыми уточнениями?

Дело в том, что эти два лингвистических явления объединяет новизна. Но в одном случае это более постоянная характеристика, в другом же, временная. Окказионализмы, созданные однажды, «по случаю», ощущаются как необычные независимо от времени своего рождения. Неологизмы же постепенно становятся привычными для носителей языка и теряют свою речевую свежесть.

Некоторые неологизмы имеют недолгую жизнь, другие же закрепляются надолго, входят не только в живую обиходную речь, но и становятся неотъемлемой частью словесности. Окказионализмы же, создаваемые авторами для определённых художественных целей, редко выходят за пределы контекста, не получают широкого распространения и, как правило, остаются принадлежностью индивидуального стиля, так что их новизна и необычность сохраняются. Хотя в некоторых случаях и окказионализмы получают широкое распространение, но это скорее

исключение из правила. Например, такие слова *стушеваться*, *бездарь*, *самолет* в свое время были окказионализмами.

Очень часто встречаются случаи образования окказионализмов из элементов нескольких языков. К примеру, иноязычные слова могут русифицироваться: *отхэппибёздить* (поздравить с днем рождения). Большое распространение при образовании окказиональных слов в русском языке получили иноязычные элементы *-мейкер* (словомейкер, лавмейкер, лайфмейкер, клонмейкер), *-мания* (покемономания, поттеромания, курникомания, банкомания).

Перед лингвистами и переводчиками всегда стоит вопрос: Какой стратегии следует придерживаться при переводе окказионализмов? Сложность процесса перевода окказионализмов заключается в их новизне, свежести, уникальности или необычности. Они могут быть образованы любой частью речи и словообразовательной моделью. Также они являются новообразованными словами, не зарегистрированными в словарях и тесно связанные с содержанием произведения.

Так как многие окказиональные слова не имеют соответствий в языке перевода, переводчику надо заменять их словами, уже существующими в языке, или придумывать свои собственные "окказионализмы". Переводчик, столкнувшийся с ними в первый раз, может не иметь четкого представления о значении этих слов. Для их понимания нужно быть знакомым с контекстом произведения. Сложность передачи окказионального слова на другой язык, с точки зрения межъязыковой коммуникации, заключается в отсутствии его эквивалента в языке перевода и основной проблемой при передаче окказионализма на другой язык будет необходимость передать его «культурный фон». Их функция - помочь читателю «вжиться» в реальность произведения.

Не стоит также забывать и об анализе структуры слов. Как правило, окказионализмы основаны на уже существующих словах и морфемах. Чтобы сделать перевод, следует помнить о трех важных этапах:

1. Анализ значения слова;
2. Определения авторского посыла;
3. Перевод посредством родного языка.

Переводчики отталкиваются от формы окказионального слова, от той словообразовательной модели, по которой оно было построено, пытаясь дать объяснение новообразованию. Используя знания о грамматическом значении частей слова, его можно расчленивть на составляющие компоненты и построить своего рода предположение о значении слова, исходя из грамматической структуры.

В наше время многие слова, появляющиеся в художественной литературе, вызывают у читателей интерес, своей оригинальностью формы и гуманистическим содержанием. В особенности, это касается трудов в жанрах фэнтези и фантастики. Нет определенного единого мнения об их статусах. Дело в том, что они самодостаточны, обладают своеобразной особенностью, часто многоуровневые и философские по содержанию.

Основные проблемы, связанные с их переводом: такие тексты полны вымышленных реалий, аллюзий и квази-собственных имен, т.е. имен, придуманных автором, для обозначения объектов, несуществующих в реальности.

В любом художественном произведении, в особенности в жанрах фэнтези и научной фантастики, есть не поддающиеся формальному переводу элементы текста. Они имеют особые черты, которые следует учитывать при переводе, поскольку в противном случае, могут произойти коммуникативные сбои и нарушение целостности восприятия произведения. Отсутствие эквивалентов в языке перевода не означает невозможность передачи значения лексических единиц в тексте перевода. Для этого создаются окказиональные соответствия. Рассмотрим следующие основные способы перевода окказионализмов:

1. Транслитерация. Транслитерация заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие иностранное слово. Например, *reptiloid* (рептилоид) у Д. Адамса. Среди лексических единиц, созданных в произведении специально, могут быть как известные любому читателю, уже не считающиеся окказиональными слова, "*робот*", "*бластер*", "*андроид*", и др. Этот прием часто используется при переводческих трансформациях имен собственных, названий географических объектов, имен персонажей, названий явлений.

Окказионализм является сложным многоплановым образованием, перевод которого требует принятия самостоятельного и оригинального переводческого решения. Яркими примерами окказионализмов данного способа являются такие термины и явления, как *muggle* (маггл), *quidditch* (квиддич), *squib* (сквиб), *snitch* (снитч) и многие другие в романе Дж. Роулинг «Гарри Поттер».

2. Калькирование. Преимущество калькирования состоит в ее лаконизме и простоте переводного эквивалента и ее моносемантической связи с оригинальным словом. Составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. К примеру, *Sub-Etha Sens-O-Matic* (Субэфирный чуткомат), *back-life* (задворки жизни); *moonday* (лунные сутки); *suntiger* (солнцетигр), *star-run* (межзвездный полет). Или примеры переводов из трилогии Дж.Р.Р. Толкиена: *Snowmane* (Белогрив), *Windlord* (Повелитель ветра, Ветробой). В фантастическом романе Т. Пратчетта «Движущиеся картинки» мы встречаем переводы слов *Discworld* (Плоский мир), *Unseen University* (Незримый Университет), *Thunderfoot* (Громотоп), и т.д.

3. Путем придания уже существующему слову еще одного значения. Например, в романе Р. Брэдбери в романе «451 по Фаренгейту» слово *seashell* с узуальным значением «ракушка», у автора приобретает новое значение – «крошечные, с наперсток, радиоприемники-втулки». Или другой пример: *cat-alogue* (беседа двух женщин). Слово *cat* в английском в сленге означает «женщина». В трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец» мы сталкиваемся со случаями, когда слова, известные нам и

закрепленные в словарях, приобретают другое значение: *Men* (Громилы), *Bag End* (Торбина Падь, Засумки).

4. **Путем конверсии.** В своем романе “An Abundance of Katherines” Джон Грин употребляет глагол *to french* от *french kiss* – «французский поцелуй». В том же романе глагол *to ducttape* имеет значение «заклеивать изолирующей лентой». Другие примеры: *to rocket off* (покинуть планету на ракете), *We-Made-It* (наше достижение), *toughnecks* (упрямец, несговорчивый).

5. **Путем образования сложного слова или путем сокращения существующего слова.** К примеру, *wirehead* (сетевик), *hidinged* (лицо, скрывающее информацию), *lowtech* (отсталая технология). В романе Дж. С. Фоеера “Extremely Loud & Incredibly Close” есть слово *Mencils – pencils for men*, что в переводе звучит, как «кармандаши-карандаши для переносных карманов». Так, к примеру Дж.К. Роулинг соединила две узуальные основы слов *Dementor* — от *dement* и *tormentor*, в результате чего появилось значение «мучитель, который сводит с ума», или *Wizengamot*— объединение слов *wizard* и *witenagemot* (совет старейшин при короле англосаксов), что как окказионализм значит «совет старейших волшебников». Также, у Дж.Р.Р. Толкиена, хоббитов по-другому называют *Halflings*, образованное от ‘*half*’ и ‘*ling*’, сленг в значении ‘маленький человек’ – «полурослик, невысоклик». Само слово «хоббит» – производное от *homo* и *rabbit* (человек - кролик).

Окказионализм является сложным многоплановым образованием, перевод которого требует принятия самостоятельного и оригинального переводческого решения. В тех случаях, когда соединяются слова, оканчивающиеся и начинающиеся на одну и ту же гласную или согласную, одна из них опускается: *cinemactor* (киноактер), *cinemadict* (постоянный посетитель кино), *atomaniac* (атомщик).

Многие аббревиатуры и сокращения являются общепринятыми и фиксируются в словаре сокращений. Но нередко встречаются сокращения, созданные автором и не являющиеся общепринятыми. Вначале термин или название может приводиться полностью, и лишь потом дается его сокращенное обозначение. Примеры: *SMSed* (эсэмэсился), *to CNN* (отсиэнэнить, снять на канале CNN), *O.W.L.* - Ordinary Wizarding Level (*C.O.V.* – «Супер отменное волшебство»).

6. **С помощью продуктивных аффиксация (суффиксов и префиксов).** Эта самый распространенный способ образования окказионализмов. Например, глагол *to degnome*, означает «избавиться от гномов» или *offworlder* в переводе «пришелец с другой планеты». Особенно распространен сейчас в английском языке способ образования неологизмов и окказионализмов с помощью префиксов: *self-*; *super-*; *maxi-* (*miniseeder*) и суффиксы *-ee* и суффикса *-er*. Например, у Джона Грина: *dumper* – человек, который разрывает отношения пары; *dumpee* – тот, с кем отношения разорваны.

7. Опускание. В некоторых случаях, нет необходимости переводить каждое слово, в связи с их семантической избыточностью. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Переводчик должен быть осторожен, для того, чтобы не попасть в тенденцию адаптировать каждое новое слово на родной язык. Возьмем, к примеру, роман «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкиена. С точки зрения адекватного перевода слова “Mirkwood” соответствует «Лихолесью» и означает просто отдаленный лес, где-то на юге. Но в данном случае, не берется в расчет мифологическая система скандинавских легенд, которая послужила основой трилогии. В мифах лес ассоциировался с границей, разделяющей один мир от другого, и даже как земля мрака и владения мертвых. Или другой пример, когда в переводе не содержится соответствующий оригиналу окказионализм: в тексте оригинала содержится два слова *flet* (на всеобщем наречии) и *talan* (на эльфийском языке), значение которых объясняется в тексте. Переводчики опустили первое из них, так как это не влияет на общий смысл высказывания.

Интерпретация каждого окказионального типа всегда требует кроме лексико-грамматических знаний наличие определенного объема неязыковых знаний или знаний картины мира. Произведения жанров фэнтези и фантастики имеют особые черты, которые следует учитывать при переводе, поскольку в противном случае могут произойти коммуникативные сбои и нарушение целостности восприятия произведения. Одной из важнейших характеристик жанра является создание автором фантастического мира, в котором действуют созданные автором законы, зачастую отличающиеся от законов реального мира, что представляет дополнительную трудность при переводе.

Не менее важным фактором при переводе "окказиональных" слов и словосочетаний является общая эрудиция переводчика и его знание реалий жанра. Переводчик, не представляющий себе иной картины мира, чем его собственная, не знакомый с атрибутами жанра фэнтези и фантастики, не способен предложить читателю текст, эквивалентный по воздействию тексту иностранного языка. Одной из важнейших характеристик данных жанров является создание автором фантастического мира, в котором действуют созданные им законы, зачастую отличающиеся от законов реального мира, что представляет дополнительную трудность при переводе.

Переводчикам приходится создавать функциональные соответствия и замены, поскольку никакие новые словари не успевают за таким потоком новых слов. Впоследствии они могут оказаться удачными и пригодными для того, чтобы войти специальный словарь, а затем и в двуязычные словари, а могут быть менее удачными и пригодными только для разового употребления.

Таким образом, окказионализм представляет собой новое слово, инновацию, созданную по необходимости. Характерными чертами

реализации нового слова являются: социальная потребность, временной фактор, наличие творца, прикрепленность к контексту, наличие языковой модели и коммуникативная ценность. Именно благодаря изменениям язык может оставаться вечно живым и функциональным, люди образно переосмысливают свой опыт, реализуя происходящие изменения.

Список литературы:

1. Н.А. Задорожная «Новые слова: от окказионализма до неологизма - один шаг?»/http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-59980/shkolazhizni.ru
2. А.А. Горчханова «Особенности перевода окказионализмов»/ www.academia.edu/ 5159275/
3. Д.С. Кудрявцева «Анализ зависимости переводческих решений от характера интерпретации переводимых окказионализмов»/ knu.znate.ru/docs/
4. Л. А. Худобина «Окказионализмы как средство выразительности»/ studik.net/okkazionalizmy-kak-sredstvo-vyrazitelnosti/
5. A. Litak “Author neologisms in J.R.R. Tolkien’s trilogy ‘The Lord of the Rings’ (in original and translation)”/ www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/

Резюме

Данная статья посвящена проблеме перевода окказионализмов или авторских слов в современной английской прозе. Для этого был изучен и систематизирован теоретический материал по теме исследования для описания его отличительных черт и особенностей. Также в данной работе были представлены различные способы перевода окказионализмов на основе литературных произведений жанров фэнтези и научной фантастики.

Abstract

The given article is devoted to the problem of translation of occasionalisms, or author’s words, in modern English prose. For this purpose theoretical material on this work was studied and systematized according to the theme of investigation to describe its specific features and peculiarities. Also different ways of translating occasionalisms on the basis of works in the genres of fantasy and scientific fiction are presented in the given work.

Түйін

Берілген мақала қазіргі кезеңдегі ағылшын прозасында кездесетін окказионализмдердің, немесе авторлық сөздердің, аударылу мәселелеріне арналған. Бұл мақсатта қарастырылып жатқан зерттеу бойынша теоретикалық мәліметтерге шолу жасалынды және олар жүйеге келтірілді, және басты ерекшеліктері мен өзгешіліктері суреттелді. Сондай-ақ, фэнтези және ғылыми фантастикалық жанрларындағы шығармалар негізінде бірнеше аудару тәсілдері мен амалдары ұсынылған.